

662 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP**Ausgedruckt am 13. 10. 1992****Regierungsvorlage****ABKOMMEN****ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK SLOWENIEN ÜBER DIE BILATERALEN AUSSENWIRTSCHAFTSBEZIEHUNGEN SAMT ANHANG**

Die Republik Österreich und die Republik Slowenien, im folgenden „Vertragsparteien“ genannt, sind

- vom Wunsche geleitet, die bestehenden bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zu verstärken sowie den Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern,
 - in der Überzeugung, daß ein neues Abkommen über die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen eine günstige Voraussetzung und geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen schafft,
 - in der Absicht, die Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) bis zum Beitritt der Republik Slowenien zu diesem Abkommen in pragmatischer Weise im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien weiter anzuwenden,
 - im Einklang mit den in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften,
 - ausgehend von marktwirtschaftlichen Grundsätzen,
- wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien vereinbaren, im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften ihre bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen“ genannt, beider Staaten zu erleichtern und zu fördern.

SPORAZUM**MED REPUBLIKO AVSTRIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO O DVOSTRANSKEM ZUNANJETRGOVINSKEM SODELOVANJU**

Republika Avstrija in Republika Slovenija, v nadalnjem besedilu »podpisnici«, sta se

- v želji, da okrepite dosedanje dvostransko zunanjetrgovinsko sodelovanje in pospešujeta menjavo blaga ter gospodarsko, industrijsko, tehnično in znanstveno-tehnično sodelovanje na podlagi enakopravnosti in v obojestransko korist,
- v prepričanju, da nov Sporazum o dvostranskem zunanjetrgovinskem sodelovanju ustvarja ugodne pogoje in primerno podlago za nadaljnji razvoj dvostranskega zunanjetrgovinskega sodelovanja,
- z namenom, da se v odnosih med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo, do pristopa Republike Slovenije k Splošnemu sporazumu o carinah in trgovini (GATT), še naprej v praksi uporablajo določila tega sporazuma,
- v skladu s pravnimi predpisi, veljavnimi v obeh državah,
- ob upoštevanju tržnih gospodarskih načel

sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Podpisnici se dogovorita, da bosta v okviru svojih veljavnih pravnih predpisov olajšali in pospeševali dvostransko zunanjetrgovinsko sodelovanje med podjetji, organizacijami, družbami in institucijami obeh držav, v nadalnjem besedilu imenovanimi »podjetja«.

Artikel 2

(1) Die Republik Österreich und die Republik Slowenien behandeln einander nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstiger Abgaben sowie des Erhebungsv erfahrens für solche Zölle und sonstige Abgaben, die anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben werden.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die Meistbegünstigung sich insbesondere nicht auf Zugeständnisse, Vorteile oder Befreiungen bezieht, die eine der Vertragsparteien gewährt oder gewähren wird:

- a) Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs,
- b) den Staaten, die mit ihr einer Zollunion oder einer Zone des freien oder präferentiellen Handels angehören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird,
- c) Drittstaaten in Anwendung multilateraler Abmachungen, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt.

Artikel 3

Die Vertragsparteien wenden auf den beiderseitigen Warenverkehr bis zur völkerrechtlichen Inkraftsetzung der betreffenden Vereinbarungen für die Republik Slowenien jene multilateralen völkerrechtlichen Vereinbarungen sinngemäß an, die für den Warenverkehr zwischen der Republik Österreich und dem ehemaligen Jugoslawien in den Grenzen vom 1. Jänner 1991 in Geltung waren und im Anhang angeführt sind.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten nach den im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften insbesondere die Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem, industrialem, technischem und technisch-wissenschaftlichem Gebiet wie beispielsweise

- Land- und Forstwirtschaft,
 - Tier- und Pflanzenzucht,
 - Managementausbildung,
 - Normenwesen,
 - Baustoffprüfung
- unterstützen und fördern.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß in folgenden Bereichen besondere Kooperationsmöglichkeiten gegeben sind:

- Bautätigkeit (Hoch- und Tiefbau),
- Umweltschutz, nach Maßgabe des höchsten jeweils verfügbaren Standards der Umwelttechnologie,
- Elektrotechnik,
- Nahrungsmittelindustrie,
- Anlagen- und Maschinenbau,

2. člen

(1) Republika Avstrija in Republika Slovenija se bosta medsebojno obravnavali po načelih največjih ugodnosti glede carin in drugih dajatev kakor tudi glede postopkov za odmero carin in drugih dajatev, ki se plačujejo pri uvozu ali izvozu blaga.

(2) Podpisnici soglašata, da se načelo največjih ugodnosti ne nanaša na odobritve, ugodnosti in oprostitve, ki jih ena od podpisnic odobrava ali jih bo odobravala:

- a) sosednjim državam za olajšanje obmejnega prometa,
- b) državam, ki so skupaj z njo članice carinske unije ali proste ali preferencialne trgovinske cone, ki je že ali bo ustanovljena,
- c) tretjim državam pri uresničevanju večtranskih dogоворов, v katere druga podpisnica ni vključena.

3. člen

Podpisnici bosta na področju obojestranskega blagovnega prometa do mednarodnopravne veljavnosti zadevnih dogovorov za Republiko Slovenijo smiselno uporabljali tiste večtranske mednarodne dogovore, ki so se uporabljali za blagovni promet med Republiko Avstrijo in bivšo Jugoslavijo v mejah z dne 1. 1. 1991 in so navedeni v dodatku.

4. člen

(1) Podpisnici bosta v skladu s svojimi možnostmi in v vsaki od obeh držav veljavnimi pravnimi predpisi podpirali in pospeševali zlasti sodelovanje na gospodarskem, industrijskem, tehničnem in znanstveno-tehničnem področju, kot na primer:

- v kmetijstvu in gozdarstvu
- pri vzreji živali in gojenju rastlin
- pri izobraževanju za upravljalške funkcije
- v standardizaciji
- pri preizkušanju gradbenih materialov.

(2) Podpisnici soglašata, da so dane posebne možnosti za sodelovanje na naslednjih področjih:

- gradbeništvo (visoke in nizke gradnje)
- varovanje okolja, po meritih največjih možnih standardov tehnologije za varstvo okolja
- elektrotehnika
- živilska industrija
- strojogradnja in gradnja sistemov in naprav

662 der Beilagen

3

- chemoindustrielle Technologie,
- holzverarbeitende und Papierindustrie,
- metallverarbeitende Industrie,
- Ausbau der gemeinsamen Handelstätigkeit auf Drittmarkten,
- Erdöl- und Raffinerietechnologie sowie einschlägige Know-how-Vermarktung.

- kemijska tehnologija
- lesnopredelovalna in papirna industrija
- kovinskopredelovalna industrija
- razširitev skupnih trgovinskih dejavnosti na tretjih trgih
- naftna tehnologija in tehnologija za rafinerije kakor tudi trženje tega know-howa.

Artikel 5

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß der Tourismus zur Vertiefung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen beitragen kann.

(1) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und auf Grundlage der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen, Rom 1963, und der „Tourismus-Charta und Touristen-Code“, Sofia 1985, werden beide Vertragsparteien den Tourismus und den ungehinderten Reiseverkehr im Sinne der Zoll- und anderen Grenzformalitäten und -verfahren fördern.

(2) Die wirtschaftliche, fachliche, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit bei Tourismusprojekten sowie beim Ausbau der entsprechenden Infrastruktur soll unter Berücksichtigung der Grundsätze des Umweltschutzes erfolgen und auf Qualität im Tourismus Bedacht nehmen.

5. člen

Podpisnici soglašata, da turizem lahko pripomore k poglabljanju dvostranskega zunanjetrgovinskega sodelovanja.

(1) V skladu s pravnimi predpisi, veljavnimi v vsaki od obeh držav in na podlagi priporočil Konference Združenih narodov o turizmu in mednarodnih potovanjih, Rim 1963, in »Listine o turizmu in kodeksa turistov«, Sofija 1985, bosta obe podpisnici pospeševali turizem in neoviran turistični promet v smislu carinskih in drugih mejnih formalnosti in postopkov.

(2) Gospodarsko, strokovno, tehnično in znanstveno-tehnično sodelovanje pri turističnih projektih kot tudi pri gradnji ustrezne infrastrukture naj bi potekalo ob upoštevanju načel varstva okolja in kakovostnega turizma.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden im Bewußtsein der Notwendigkeit der Verwirklichung wirtschaftlich vernünftiger und ökologisch sicherer Infrastruktursysteme höchstes Interesse der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen widmen:

- Eisenbahnen,
- Schiffahrt,
- Luftfahrt,
- Telekommunikation,
- Straßenbau,
- Wasserwirtschaft.

6. člen

Podpisnici bosta, zavedajoč se potrebe po uresničevanju gospodarsko razumnih in ekološko varnih sistemov infrastrukture, posvečali največ pozornosti sodelovanju na naslednjih področjih:

- železnice,
- ladijski prevoz,
- letalski promet,
- telekomunikacije,
- gradnja cest,
- vodno gospodarstvo.

Artikel 7

(1) Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien erfolgt in Übereinstimmung mit den Devisenvorschriften, die in jedem der beiden Staaten jeweils in Kraft stehen, in frei konvertierbarer Währung.

(2) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und nach Maßgabe der vertraglichen Vereinbarungen zwischen den Unternehmen können Verrechnungen auf jede mögliche, in der internationalen Bankpraxis anerkannte Weise erfolgen.

7. člen

(1) Plaćilni promet med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo poteka v skladu z deviznimi predpisi, ki veljajo v vsaki od obeh držav, v prosto zamenljivi valuti.

(2) V okviru pravnih predpisov, veljavnih v obeh državah in na podlagi pogodb med podjetji lahko obračuni potekajo na vsak v mednarodni bančni praksi priznan način.

Artikel 8

(1) Der Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wird auf kommerzieller Grundlage durchgeführt.

(2) Der Handel zwischen den Unternehmen beider Staaten erfolgt zu marktgerechten Preisen.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen den Vertragsparteien in solchen Mengen oder zu solchen Preisen oder unter solchen Bedingungen eingeführt wird, daß den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren eine schwerwiegende Schädigung verursacht wird oder verursacht zu werden droht.

(2) Stellen die Vertragsparteien in diesen Konsultationen einvernehmlich fest, daß eine im Abs. 1 genannte Situation besteht, so ergreift die betroffene Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(3) Erzielen die Vertragsparteien keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einfuhren der betreffenden Waren soweit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(4) In Fällen, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde, können vorläufige Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen getroffen werden. In diesem Fall sind jedoch Konsultationen sofort aufzunehmen.

(5) Bei der Auswahl von Maßnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Maßnahmen, die das Weiterfunktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien erkennen die Nützlichkeit und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen an.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen primär zur Streitbeilegung freundschaftliche Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen.

8. člen

(1) Menjava blaga ter gospodarsko, industrijsko, tehnično in znanstveno-tehnično sodelovanje v okviru tega sporazuma bo potekalo na komercialni podlagi.

(2) Podjetja obeh držav medsebojno trgujejo po tržnih cenah.

9. člen

(1) Podpisnici se bosta posvetovali takoj, ko se bo v trgovini med podpisnicama pojavilo določeno blago v takih količinah in po takih cenah ali pogojih, da bi to povzročilo ali pretilo s povzročitvijo občutne škode domačim poizvajalcem enakovrstnega ali neposredno konkurenčnega blaga.

(2) Če bosta podpisnici na takih posvetovanjih sporazumno ugotovili, da obstajajo razmere, kot so omenjene v prvem odstavku, bo prizadeta podpisnica sprejela potrebne ukrepe, da se oškodovanje prepreči ali odpravi.

(3) Če se podpisnici ne moreta sporazumeti, potem ima tista podpisnica, ki je zahtevala posvetovanje, možnost, da uvoz določenega blaga omeji v tolikšni meri in za tako dolgo, kolikor je to potrebno za preprečitev ali odpravo oškodovanja. Druga podpisnica v takem primeru lahko odstopi od svojih obveznosti do sopodpisnice za v bistvu enakovreden obseg tržne menjave.

(4) V primerih, v katerih bi odlaganje povzročilo bistveno škodo, se lahko sprejmejo začasni ukrepi brez predhodnega posvetovanja. V tem primeru pa je vendarle treba takoj začeti s posvetovanji.

(5) Pri izbiri ukrepov v skladu s tem členom bosta podpisnici dali prednost predvsem takim ukrepom, ki bodo kar najmanj negativno vplivali na nadaljnje uresničevanje tega sporazuma.

10. člen

Podpisnici priznavata koristnost in potrebnost večje udeležbe majhnih in srednjih podjetij pri dvostranskem zunanjetrgovinskem sodelovanju.

11. člen

(1) Podpisnici priporočata podjetjem, naj predvsem skušajo reševati spore na prijateljski način v medsebojnem soglasju.

662 der Beilagen

5

- (2) Im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften
- fördern die Vertragsparteien die Regelung von Streitfragen zwischen Unternehmen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften sowie bei der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen zwischen Unternehmen der Vertragsparteien durch Schiedsgerichte,
 - fördern die Vertragsparteien die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichts eines Unterzeichnerstaats des am 10. Juni 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche. Diese Schiedssprüche stellen in den Staaten beider Vertragsparteien, im Einklang mit deren innerstaatlicher Gesetzgebung, den Vollstreckungstitel dar.

Artikel 12

Änderungen oder der Ablauf der Gültigkeit des vorliegenden Abkommens haben keinen Einfluß auf die Abwicklung der zwischen den Unternehmen der beiden Staaten vorher abgeschlossenen Verträge.

Artikel 13

(1) Mit dem vorliegenden Abkommen wird eine Gemischte Kommission errichtet, welche auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd in der Republik Österreich und der Republik Slowenien zusammenentreten wird.

- (2) Zu den besonderen Aufgaben dieser Gemischten Kommission gehören u. a.
- Prüfung der Entwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen,
 - Abstimmung und Erschließung neuer Möglichkeiten sowie Förderung der zukünftigen wirtschaftlichen Zusammenarbeit,
 - Überwachung der Durchführung der Zielsetzungen sowie Empfehlungen zur Erweiterung der Zielsetzungen dieses Abkommens,
 - Erstellung von Vorschlägen zur Verbesserung der Bedingungen der wirtschaftlichen, industriellen, technischen und technisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Staaten.

Artikel 14

Im Falle der Teilnahme einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien am Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) oder des Beitrittes zu den Europäischen Gemeinschaften (EG) oder einer diesen nachfolgenden Organisation sind die Ver-

- (2) V skladu z veljavnimi pravnimi predpisi

- podpisnici podpirata urejanje sporov med podjetji v zvezi s trgovinskimi in kooperacijskimi posli ter pri ustanavljanju skupnih podjetij in pri neposrednih vlaganjih med podjetji podpisnic preko arbitražnih sodišč,

- podpisnici zlasti podpirata uporabo arbitražnih pravil Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL) in vključevanje arbitražnega sodišča države podpisnice Sporazuma o priznavanju in izvajanju tujih arbitražnih odločb, ki je bil sklenjen 10. junija 1958 v New Yorku. Take arbitražne odločbe predstavljajo v obeh državah podpisnicah v skladu z njuno zakonodajo izvršilni naslov.

12. člen

Spremembe ali prenehanje veljavnosti tega sporazuma v ničemer ne vplivajo na uresničevanje pogodb, ki so bile že prej sklenjene med podjetji obeh držav.

13. člen

(1) S tem sporazumom se ustanovi mešana komisija, ki se bo sestajala na željo ene od obeh podpisnic izmenoma v Republiki Avstriji in v Republiki Sloveniji.

- (2) Med posebne naloge te mešane komisije sodijo med drugim:
- preverjanje razvoja dvostranskega zunanjetrgovinskega sodelovanja,
 - usklajevanje in odpiranje novih možnosti ter pospeševanje prihodnjega gospodarskega sodelovanja,
 - nadzor nad uresničevanjem zastavljenih ciljev ter priporočila za razširitev zastavljenih ciljev tega sporazuma,
 - priprava predlogov za izboljšanje možnosti gospodarskega, industrijskega, tehničnega in znanstveno-tehničnega sodelovanja med podjetji obeh držav.

14. člen

Če sta ena ali obe podpisnici udeleženi v evropskem gospodarskem prostoru ali postaneta članici Evropske skupnosti ali organizacije, ki bo tej sledila, podpisnici ta sporazum ne zavezuje v tolikšni meri, kolikor je to za udeleženko v

tragsparteien durch dieses Abkommen insofern nicht gebunden, als es für einen Teilnehmer am EWR oder ein Mitglied der EG oder einer diesen nachfolgenden Organisation mit den dadurch bestehenden Verpflichtungen im Hinblick auf den jeweils geltenden Rechtsbestand unvereinbar ist.

evropskem gospodarskem prostoru ali članico Evropske skupnosti oziroma organizacije, ki bo tej sledila, nezdružljivo z obveznostmi, ki zanjo iz tega izvirajo glede na vsakokrat veljavno pravno stanje.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von einem Jahr abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

Geschehen zu Wien, am 14. Juli 1992 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Schüssel

Für die Republik Slowenien:
Rigelnik

15. člen

(1) Ta sporazum začne veljati na prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se podpisnici medsebojno obvestili, da so izpoljeni njuni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti tega sporazuma.

(2) Ta sporazum je sklenjen za eno leto in se vsakokrat podaljšuje še za eno leto, če ga ena od obeh podpisnic pisno po diplomatski poti ne odpove tri mesece pred prenehanjem njegove veljavnosti.

Sklenjeno xxx DUNAJU dne 14. 07. 1992 v dveh izvirnikih v nemškem in slovenskem jeziku pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Republiko Avstrijo

Schüssel

Za Republiko Slovenijo

Rigelnik

662 der Beilagen

7

Anlage
Anhang zu Artikel 3

Anhang
zu Artikel 3

Artikel 3 bezieht sich auf nachstehende multilaterale völkerrechtliche Vereinbarungen:

- Zollabkommen über das ATA Carnet für die vorübergehende Einfuhr von Waren (Brüssel, 6. Dezember 1961),
- Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Berufsausrüstung (Brüssel, 8. Juni 1961),
- Zollabkommen über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder dgl. ausgestellt oder verwendet werden sollen (Brüssel, 8. Juni 1961),
- Internationales Abkommen zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial (Genf, 7. November 1952),
- Zollabkommen über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (Genf, 14. November 1975),
- Zollabkommen über Behälter (Genf, 2. Dezember 1972).

Priloga
Dodatek k 3. členu

Dodatek
k 3. členu

Člen 3 se navezuje na spodaj navedene večstranske mednarodnopravne dogovore:

- Carinska konvencija o ATA karnetu za začasen uvoz blaga (Bruselj, 6. 12. 1961)
- Carinski sporazum o začasnem uvozu strokovne opreme (Bruselj, 8. 6. 1961)
- Carinski sporazum o olajšavah za uvoz blaga za razstave ali za uporabo na razstavah, sejmih, kongresih in podobnih prireditvah (Bruselj, 8. 6. 1961)
- Mednarodni sporazum o olajšavah pri uvozu trgovskih vzorcev in reklamnega materiala (Ženeva, 7. 11. 1952)
- Carinski sporazum o mednarodnem transportu blaga s karneti TIR (Ženeva, 14. 11. 1975)
- Carinski sporazum o kontejnerjih (Ženeva, 2. 12. 1972)

VORBLATT

Problem:

Mit dem Entstehen des Staates Slowenien ergab sich die Notwendigkeit der vertraglichen Regelung der Wirtschaftsbeziehungen zu diesem Staat. Da Slowenien nicht automatischer Rechtsnachfolger des ehemaligen Jugoslawien ist, bestehen zwischen Österreich und Slowenien sohin im Gebiet der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen keine vertraglichen Regelungen. Die Verträge mit dem ehemaligen Jugoslawien können allerdings während einer Übergangszeit im Verhältnis zu Slowenien in pragmatischer Weise weiter angewendet werden.

Slowenien ist als neuer Staat, im Gegensatz zum ehemaligen Jugoslawien, noch nicht Vertragspartei des GATT.

Problemlösung:

Mit dem Abkommen über die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen soll einerseits der bilaterale Warenverkehr und andererseits auch die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit mit Slowenien geregelt werden.

Durch das Abkommen wird Slowenien die bilaterale Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstigen Abgaben im Umfang von Art. I GATT eingeräumt.

Alternative:

Nichtabschluß des Abkommens und somit — nach Ablauf der Übergangszeit — ein vertragsfreier Zustand im wirtschaftlichen Bereich.

Kosten:

Im Zusammenhang mit dem vorliegenden Abkommen werden keine nennenswerten Kosten entstehen.

EWR- bzw. EG-Kompatibilität:

Im Abkommen ist vorgesehen, daß bei einer Teilnahme zumindest einer Vertragspartei am EWR bzw. bei deren Beitritt zu den EG nur jene Bestimmungen des vorliegenden Abkommens, die nicht vom EWR- bzw. EG-Rechtsbestand erfaßt sind, weiterhin Gültigkeit haben werden.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen enthält — wegen Einräumung der Meistbegünstigung an ein Nicht-GATT-Mitglied — gesetzändernde Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Eine Zustimmung des Bundesrates gemäß Art. 50 Abs. 1 zweiter Satz B-VG ist nicht erforderlich, da keine Angelegenheiten, die den selbständigen Wirkungsbereich der Länder betreffen, geregelt werden.

Die mit dem ehemaligen Jugoslawien abgeschlossenen Wirtschaftsverträge, und zwar das Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr vom 19. September 1967, das Abkommen über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit vom 14. April 1972 sowie das Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs vom 26. Juli 1973, wurden gegenüber dem ehemaligen Jugoslawien mit Verbalnote vom 5. Dezember 1991 gekündigt und mit sofortiger Wirksamkeit ausgesetzt.

Gegenüber dem Staat Slowenien werden diese Verträge jedoch während einer Übergangszeit in pragmatischer Weise weiter angewendet.

Abgesehen von der obzitierten Kündigung der Wirtschaftsverträge bestehen mit dem neuen Nachbarstaat Österreichs deshalb keine formellen Vertragsbeziehungen, da Slowenien nicht automatisch in die völkerrechtlichen Verträge des ehemaligen Jugoslawien eingetreten ist.

Anlässlich des ersten offiziellen Besuches von Bundesminister Dr. Schüssel in Slowenien am 1. Februar 1992 wurde der Entwurf eines Abkommens über die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen überreicht.

Slowenien ist als neu entstandenes Völkerrechtssubjekt noch nicht Mitglied des GATT geworden. Das gegenständliche Abkommen sieht die bilaterale

Einräumung der „Meistbegünstigung“ im Umfang von Artikel I GATT vor.

Das Abkommen soll die oben angeführten Wirtschaftsabkommen, die zudem auch nicht mehr der derzeitigen wirtschaftlichen Situation entsprochen haben, materiell ersetzen.

„Günstige Voraussetzungen und eine geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen“ (Präambel) sollen geschaffen werden. „Von marktwirtschaftlichen Grundsätzen ausgehend“ (Präambel) wird dieses Abkommen nicht nur den Warenaustausch, sondern auch die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit regeln. Weiters wird auch klargestellt, daß die Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) bis zum Beitritt Sloweniens zu diesem Abkommen in pragmatischer Weise im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien weiter anzuwenden sind.

II. Besonderer Teil

Zu der Präambel:

Neben allgemeinen Zielsetzungen, wie dem Wunsch nach Schaffung günstiger Voraussetzungen und einer geeigneten Grundlage zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen, dem Bekenntnis, bei den gemeinsamen Wirtschaftsbeziehungen von marktwirtschaftlichen Grundsätzen auszugehen, wird insbesondere festgehalten, daß die Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) bis zum Beitritt Sloweniens zu diesem Abkommen in pragmatischer Weise im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien weiter anzuwenden sind. Damit soll sichergestellt werden, daß bis zum Beitritt Sloweniens zum GATT im Verhältnis zu Österreich keine nachteiligere Situation als im Verhältnis zum Zustand vor der Unabhängigkeit Sloweniens besteht.

Zu Artikel 1:

Hier wird allgemein festgelegt, die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen der beiden Staaten zu fördern.

Zu Artikel 2: (gesetzändernd)

Slowenien wird die Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstigen Abgaben sowie des Erhebungsverfahrens für solche Zölle und sonstige Abgaben, die anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben werden, eingeräumt.

Zu Artikel 3:

Um die problemlose Abwicklung des beiderseitigen Warenverkehrs zu gewährleisten, wird die sinngemäße Anwendung jener multilateralen völkerrechtlichen Vereinbarungen, bei welchen Slowenien derzeit noch nicht Vertragspartei ist, im Verhältnis zwischen Österreich und Slowenien normiert. Eine Auflistung der betreffenden völkerrechtlichen Vereinbarungen findet sich im Anhang zu Artikel 3.

Zu Artikel 4:

In diesem Artikel werden die Bereiche, in denen die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit gefördert werden soll, beispielsweise angeführt. Ebenso werden jene Bereiche, die besondere Kooperationsmöglichkeiten ergeben, aufgezeigt. Im Bereich des Umweltschutzes soll dabei nach Maßgabe des höchsten jeweils verfügbaren Standards der Umwelttechnologie vorgegangen werden.

Zu Artikel 5:

Die Vertragsparteien kommen überein, den Tourismus und den ungehinderten Reiseverkehr im Sinne der Zoll- und anderen Grenzformalitäten und -verfahren zu fördern. Die Zusammenarbeit bei Tourismusprojekten sowie beim Ausbau der entsprechenden Infrastruktur soll unter Berücksichtigung der Grundsätze des Umweltschutzes erfolgen und auf die Qualität im Tourismus Bedacht nehmen.

Zu Artikel 6:

Bei der Zusammenarbeit in den in diesem Artikel genannten Infrastrukturbereichen soll auf die Verwirklichung eines wirtschaftlich vernünftigen und ökologisch sicheren Infrastruktursystems Bedacht genommen werden.

Zu Artikel 7:

Der Zahlungsverkehr zwischen Österreich und Slowenien soll in frei konvertierbarer Währung erfolgen.

Zu Artikel 8:

Der Handel zwischen den Unternehmen der beiden Staaten soll zu marktgerechten Preisen erfolgen.

Zu Artikel 9:

Bei auftretenden Schwierigkeiten im bilateralen Handel soll zunächst durch Konsultationen eine Lösung gesucht werden. Stellen die Vertragsparteien in den Konsultationen das Vorliegen der entsprechenden Situation einvernehmlich fest, soll jene Vertragspartei, deren Ausfuhren die Schädigung verursachen oder zu verursachen drohen, die notwendigen Maßnahmen ergreifen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

Wird in den Konsultationen keine Einigung erzielt, so kann die betroffene Vertragspartei die Einfuhren beschränken, sofern dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Die andere Vertragspartei hat dann ihrerseits die Möglichkeit, von ihren Verpflichtungen für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

Absatz 4 dieses Artikels regelt die Ergreifung vorläufiger Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen in Fällen, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde.

Für die Wahl der Maßnahmen gemäß diesem Artikel gilt das Prinzip, jene Maßnahmen zu wählen, die das Weiterfunktionieren des Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Zu Artikel 10:

Mit dieser Bestimmung soll die stärkere Beteiligung kleinerer und mittlerer Unternehmen an den Wirtschaftsbeziehungen gefördert werden.

Zu Artikel 11:

Dieser Artikel regelt die Beilegung von Streitfällen. Diese soll grundsätzlich freundschaftlich erfolgen. Die Vertragsparteien werden die Beilegung von Streitfällen zwischen Unternehmen durch Schiedsgerichte und die Anwendung der UNCITRAL-Schiedsregeln fördern.

Zu Artikel 12:

Abkommensänderungen oder der Ablauf seiner Gültigkeit sollen auf die Abwicklung vorher abgeschlossener Verträge keinen Einfluß haben.

Zu Artikel 13:

Eine Gemischte Kommission als bilaterales Wirtschaftsforum wird eingerichtet. Die Kommission soll auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien zusammentreten.

Zu Artikel 14:

Dieser Artikel sieht vor, daß bei Teilnahme zumindest einer Vertragspartei am EWR bzw. bei

662 der Beilagen

11

deren Beitritt zu den EG die Vertragsparteien durch das vorliegende Abkommen insofern nicht gebunden sind, als die bestehenden Verpflichtungen mit dem jeweils geltenden Rechtsbestand unvereinbar sind. Jene Bestimmungen des vorliegenden Abkommens, die nicht vom EWR- bzw. EG-Rechtsbestand erfaßt sind, können weiterhin Geltung haben.

Zu Artikel 15:

Dieser Artikel legt die Geltungsdauer des Abkommens mit einem Jahr mit automatischer

Verlängerung um jeweils ein weiteres Jahr fest. Die Kündigungsfrist beträgt drei Monate jeweils vor Ablauf der Gültigkeit des Abkommens.

Zum Anhang zu Artikel 3:

Hier werden jene multilateralen Vereinbarungen, die zwischen Österreich und dem ehemaligen Jugoslawien in Geltung waren und nunmehr im Interesse der Wirtschaft im Verhältnis zu Slowenien sinngemäße Anwendung finden sollen, aufgezählt.